

**La poesia austriaca dopo il 1945: Lettura di poesie in italiano e tedesco di Paul Celan, Ingeborg Bachmann, Christine Lavant, Ernst Jandl, Friederike Mayröcker Introduzioni e lettura in italiano di Elena Polledri e delle studentesse del corso di “Letteratura Austriaca”**

**LM. Lettura in tedesco di Constanze Czerny**

**1. La lirica delle macerie: Germania e Austria alla fine della seconda guerra mondiale**

<p><b>Inventur, Günter Eich</b> Dies ist meine Mütze, dies ist mein Mantel, hier mein Rasierzeug im Beutel aus Leinen. Konservenbüchse: Mein Teller, mein Becher, ich hab in das Weißblech den Namen geritzt. Geritzt hier mit diesem kostbaren Nagel, den vor begehrliehen Augen ich berge. Im Brotbeutel sind ein Paar wollene Socken und einiges, was ich niemand verrate, so dient es als Kissen nachts meinem Kopf. Die Pappe hier liegt zwischen mir und der Erde. Die Bleistiftmine lieb ich am meisten: Tags schreibt sie mir Verse, die nachts ich erdacht. Dies ist mein Notizbuch, dies meine Zeltbahn, dies ist mein Handtuch, dies ist mein Zwirn.</p>	<p><b>Inventario, Günter Eich</b> Questo è il mio berretto questo è il mio cappotto qui le mie cose per radarmi nel borsello di lino. Barattolo di conserva: il mio piatto, il mio bicchiere, nello stagno bianco ho inciso il nome. Inciso qui con questo chiodo prezioso, che sorveglio da occhi bramosi. Nel tascapane ci sono un paio di calzini di lana e alcune cose che non ho mostrato a nessuno, molto utili di notte come cuscino per la mia testa. Il cartone sta qui tra me e il terreno. La mina della matita l'amo più di tutto il resto: di giorno mi scrive i versi che di notte ho inventato. Questo è il mio taccuino, questo il mio telo da tenda, questo è il mio asciugamano questo è il mio filo da cucire.</p>
---	---

**2. Paul Celan, poesia della Shoah e poesia d'amore**

<p><b>Herbst, aus dem Arbeitslager (10. Sept. 1942, auf einer Postkart an Ruth)</b> Ängstlich Sinkt mit dem Laub der Esche Gewölk in den Karren der Jammernden. Der Kies der Jahre Ritzt die Sohlen des eilenden Bruders. Hier und drüben Dunkeln nun Antlitz und Aster. Doch Wimpern und Lid vermissen den Augentrost. In den wechselnden Nächten Weh ich von dir zu dir.</p> <p><b>Schwarze Flocken</b></p>	<p><b>Autunno, dal lager, 10 settembre 1942, scritta su una cartolina per Ruth</b> Tremanti Cadono con le foglie di frassino Le nubi nel carro dei dolenti. La ghiaia degli anni Scalfisce le soles del fratello in fuga. Qui e oltre Si rabbuiano viso e astro. Ma a ciglia e palpebre manca il conforto degli occhi. Nelle alterne notti Soffio da te a te.</p> <p><b>Fiocchi neri</b></p>
---	--

Schnee ist gefallen, lichtlos. Ein Mond  
ist es schon oder zwei, dass der Herbst unter  
mönchischer Kutte  
Botschaft brachte auch mir, ein Blatt aus  
ukrainischen Halden:

»Denk, dass es wintert auch hier, zum  
tausendstenmal nun  
im Land, wo der breiteste Strom fließt:  
Jakobs himmlisches Blut, benedeiet von Äxten ...  
O Eis von unirdischer Röte – es watet ihr Hetman  
mit allem  
Tross in die finsternden Sonnen ... Kind, ach ein  
Tuch,  
mich zu hüllen darein, wenn es blinket von  
Helmen,  
wenn die Scholle, die rosige, birst, wenn schneeig  
stäubt das Gebein  
deines Vaters, unter den Hufen zerknirscht  
das Lied von der Zeder ...  
Ein Tuch, ein Tüchlein nur schmal, dass ich wahre  
nun, da zu weinen du lernst, mir zur Seite  
die Enge der Welt, die nie grünt, mein Kind,  
deinem Kinde!«  
Blutete, Mutter, der Herbst mir hinweg, brannte der  
Schnee mich:  
sucht ich mein Herz, dass es weine, fand ich den  
Hauch, ach des Sommers,  
war er wie du.  
Kam mir die Träne. Webt ich das Tüchlein.

### **TODESFUGE**

Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends  
wir trinken sie mittags und morgens wir trinken sie  
nachts  
wir trinken und trinken  
wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man  
nicht eng  
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den  
Schlangen der schreibt  
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland dein  
goldenes Haar Margarete  
er schreibt es und tritt vor das Haus und es blitzen  
die Sterne er pfeift seine Rüden herbei  
er pfeift seine Juden hervor läßt schaufeln ein Grab  
in der Erde  
er befiehlt uns spielt auf nun zum Tanz.

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts  
wir trinken dich morgens und mittags wir trinken  
dich abends  
wir trinken und trinken  
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den  
Schlangen der schreibt  
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland dein

Neve è caduta, senza luce. È già  
una luna o due, che l'autunno sotto tonaca di frate  
ha portato un messaggio anche a me, una foglia dai  
pendii di Ucraina:

“Pensa che è inverno anche qui, ora per la  
millesima volta  
sulla terra dove scorre il fiume più vasto:  
sangue celeste di Giacobbe, benedetto da asce...  
Ghiaccio di un rosso non terrestre – guarda il loro  
Atamano  
con tutte le salmerie, verso soli che s'oscurano...  
Figlio, uno scialle,  
che mi ci avvolga, quando scintilla d'elmi,  
quando la rosea lastra si spacca, quando polvere di  
neve  
si fanno le ossa di tuo padre, sotto gli zoccoli  
stritolato  
il Canto del Cedro...  
Uno scialle, solo un piccolo scialle, da custodire  
adesso che tu impari a piangere, accosto a me,  
la ristrettezza del mondo, che non sarà mai verde,  
figlio mio, per tuo figlio!”.

L'autunno, madre, mi è sanguinato via,  
la neve mi ha bruciato:  
ho cercato il mio cuore, perché piangesse,  
ho trovato il soffio dell'estate,  
sì, era come te.  
Mi sono venute le lacrime. Ho tessuto quel piccolo  
scialle.

### **FUGA DI MORTE**

Nero latte dell'alba lo beviamo la sera  
lo beviamo a mezzogiorno e al mattino lo beviamo  
di notte  
beviamo e beviamo  
scaviamo una tomba nell'aria là non si giace stretti  
Nella casa abita un uomo che gioca con i serpenti  
che scrive  
che scrive all'imbrunire in Germania i tuoi capelli  
d'oro Margarete  
lo scrive ed esce dinanzi a casa e brillano le stelle e  
fischia ai suoi mastini  
fischia ai suoi ebrei fa scavare una tomba nella terra  
ci comanda ora suonate alla danza

Nero latte dell'alba ti beviamo la notte  
ti beviamo al mattino e a mezzogiorno ti beviamo la  
sera  
beviamo e beviamo  
Nella casa abita un uomo che gioca con i serpenti  
che scrive  
che scrive all'imbrunire in Germania i tuoi capelli  
d'oro Margarete  
I tuoi capelli di cenere Sulamith

goldenes Haar Margarete  
Dein aschenes Haar Sulamith  
Er ruft stecht tiefer ins Erdreich ihr einen ihr andern  
singet und spielt  
er greift nach dem Eisen im Gurt er schwingts seine  
Augen sind blau  
stecht tiefer die Spaten ihr einen ihr andern spielt  
weiter zum Tanz auf .

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts  
wir trinken dich mittags der Tod ist ein Meister aus  
Deutschland  
wir trinken dich abends und morgens wir trinken  
und trinken  
der Tod ist ein Meister aus Deutschland sein Auge  
ist blau  
er trifft dich mit bleierner Kugel er trifft dich genau  
ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar  
Margarete  
er hetzt seine Rüden auf uns er schenkt uns ein  
Grab in der Luft  
er spielt mit den Schlangen und träumet der Tod ist  
ein Meister aus Deutschland.

dein goldenes Haar Margarete  
dein aschenes Haar Sulamith

### **Corona**

Aus der Hand frißt der Herbst mir sein Blatt: wir  
sind Freunde.  
Wir schälen die Zeit aus den Nüssen und lehren sie  
gehn:  
die Zeit kehrt zurück in die Schale.

Im Spiegel ist Sonntag,  
im Traum wird geschlafen,  
der Mund redet wahr.

Mein Aug steigt hinab zum Geschlecht der  
Geliebten:  
wir sehen uns an,  
wir sagen uns Dunkles,  
wir lieben einander wie Mohn und Gedächtnis,  
wir schlafen wie Wein in den Muscheln,  
wie das Meer im Blutstrahl des Mondes.

Wir stehen umschlungen im Fenster, sie sehen uns  
zu von der Straße:  
es ist Zeit, daß man weiß!  
Es ist Zeit, daß der Stein sich zu blühen bequemt,  
daß der Unrast ein Herz schlägt.  
Es ist Zeit, daß es Zeit wird.

Es ist Zeit.

Lui grida vangate più a fondo il terreno e voi e voi  
cantate e suonate  
impugna il ferro alla cintura lo brandisce i suoi  
occhi sono azzurri  
spingete più a fondo le vanghe voi e voi continuate  
a suonare alla danza.

Nero latte dell'alba ti beviamo la notte  
ti beviamo al meriggio la morte è un maestro  
tedesco  
ti beviamo la sera e al mattino beviamo e beviamo  
la morte è un maestro tedesco il suo occhio è  
azzurro  
egli ti centra col piombo ti centra con mira perfetta  
nella casa c'è un uomo i tuoi capelli d'oro  
Margarete  
egli aizza i suoi mastini su di noi ci dona una tomba  
nell'aria  
egli gioca coi serpenti e sogna la morte è un  
maestro dalla Germania.

i tuoi capelli d'oro Margarete  
i tuoi capelli di cenere Sulamith

### **Corona**

L'autunno mi brucia dalla mano la sua foglia: siamo  
amici.  
Noi sgusciamo il tempo dalle noci e gli insegnamo  
a camminare:  
il tempo ritorna nel guscio.

Nello specchio è domenica,  
nel sogno si dorme,  
la bocca dice il vero.

Il mio occhio scende al sesso dell'amata:  
noi ci guardiamo,  
noi ci diciamo cose oscure,  
noi ci amiamo come papavero e memoria,  
noi dormiamo come vino nelle conchiglie,  
come il mare nel raggio sanguigno della luna.

Noi stiamo allacciati alla finestra, dalla strada ci  
guardano:  
è tempo che si sappia!  
È tempo che la pietra accetti di fiorire,  
che l'affanno abbia un cuore che batte.  
È tempo che sia tempo.

È tempo

<p><b>Tübingen, Jänner</b>          „Zur Blindheit überredete          Augen.          Ihre - 'ein          Rätsel ist Reinentsprungenes'          -, ihre          Erinnerung an          schwimmende Hölderlintürme, möwenumschwirrt.          Besuche ertrunkener Schreiner bei          diesen          tauchenden Worten:          Käme,          käme ein Mensch,          käme ein Mensch zur Welt, heute, mit          dem Lichtbart der          Patriarchen: er dürfte,          spräch er von dieser          Zeit, er          dürfte          nur lallen und lallen,          immer-, immerzuzu.          ('Pallaksch. Pallaksch.')</p>	<p><b>Tubinga, gennaio</b>          A cecità occhi          persuasi.          Il loro - "un          enigma è puro          scaturire" -, il loro          ricordo di          torri Hölderlin galleggianti, in un          frullo di gabbiani.          Visite di falegnami affogati con          queste          parole che s'immergono:          Venisse,          venisse un uomo,          venisse un uomo al mondo, oggi, con          la barba di luce dei          Patriarchi: potrebbe,          se parlasse di questo          tempo, po-          trebbe          soltanto balbettare e balbettare          ininterrotta-, ininterrotta-          mente- te.          ("Pallaksch. Pallaksch").</p>
--	---

### 3. Ingeborg Bachmann: Die gestundete Zeit / Il tempo dilazionato

<p><b>Die gestundete Zeit</b>          Es kommen härtere Tage.          Die auf Widerruf gestundete Zeit          wird sichtbar am Horizont.          Bald muß du den Schuh schnüren          und die Hunde zurückjagen in die Marschhöfe.          Denn die Eingeweide der Fische          sind kalt geworden im Wind.          Ärmlich brennt das Licht der Lupinen.          Dein Blick spurt im Nebel:          die auf Widerruf gestundete Zeit          wird sichtbar am Horizont.</p> <p>Drüben versinkt dir die Geliebte im Sand,          er steigt um ihr wehendes Haar,          er fällt ihr ins Wort,          er befiehlt ihr zu schweigen,          er findet sie sterblich          und willigt dem Abschied          nach jeder Umarmung.</p> <p>Sieh dich nicht um          Schnür deinen Schuh.          Jag die Hunde zurück          Wirf die Fische ins Meer          Lösche die Lupinen.</p> <p>Es kommen härtere Tage.</p>	<p><b>Il tempo dilazionato</b>          S'avanzano giorni più duri.          Il tempo dilazionato e revocabile          già appare all'orizzonte.          Presto dovrai allacciare le scarpe          e ricacciare i cani ai cascinali:          le viscere dei pesci nel vento          si sono fatte fredde.          Brucia a stento la luce die lupini.          Lo sguardo tuo la nebbia esplora:          il tempo dilazionato e revocabile          già appare all'orizzonte.</p> <p>Laggiù l'amata ti sprofonda nella sabbia,          che le sale ai capelli tesi al vento          le tronca la parola,          le comanda di tacere          la trova mortale          e proclive all'addio          dopo ogni amplesso.</p> <p>Non ti guardare intorno.          Allacciati le scarpe.          Rimanda indietro i cani.          Getta in mare i pesci.          Spegni i lupini!</p> <p>S'avanzano giorni più duri.</p>
--	---

<p><b>Herbstmanöver</b>  Ich sage nicht: das war gestern. Mit wertlosem Sommergeld in den Taschen liegen wir wieder auf der Spreu des Hohns, im Herbstmanöver der Zeit.  Und der Fluchtweg nach Süden kommt uns nicht, wie den Vögeln, zustatten. Vorüber, am Abend, ziehen Fischkutter und Gondeln, und manchmal trifft mich ein Splitter traumsatten Marmors, wo ich verwundbar bin, durch Schönheit, im Aug.</p> <p>In den Zeitungen lese ich viel von der Kälte und ihren Folgen, von Törichten und Toten, von Vertriebenen, Mördern und Myriaden von Eisschollen, aber wenig, was mir behagt. Warum auch? Vor dem Bettler, der mittags kommt, schlag ich die Tür zu, denn es ist Frieden und man kann sich den Anblick ersparen, aber nicht im Regen das freudlose Sterben der Blätter.</p> <p>Laßt uns eine Reise tun! Laßt uns unter Zypressen oder auch unter Palmen oder in den Orangenhainen zu verbilligten Preisen Sonnenuntergänge sehen, die nicht ihresgleichen haben! Laßt uns die unbeantworteten Briefe an das Gestern vergessen! Die Zeit tut Wunder. Kommt sie uns aber unrecht, mit dem Pochen der Schuld: wir sind nicht zu Hause.  Im Keller des Herzens, schlaflos, finde ich mich wieder auf der Spreu des Hohns, im Herbstmanöver der Zeit.</p>	<p><b>Manovra d'autunno</b>  Non dico: era ieri. Con la scaduta moneta estiva in tasca stiamo di nuovo sulla pula beffarda, nella manovra autunnale del tempo.  A noi non giova come agli uccelli il volo verso Sud. Laggiù di sera passano pescherecci e gondole e talvolta una scheggia di marmo mi colpisce greve di sogno dove può ferirmi, con la bellezza, agli occhi.</p> <p>Nei giornali leggo molto del freddo e delle conseguenze, di stoltezze e di morti, die esiliati e assassini e miriadi di blocchi di ghiaccio, ma poco che mi rallegri. E perchè poi dovrebbe? Al mendico che viene a mezzogiorno chiudo in faccia la porta perché non siamo in guerra e ci si può ben risparmiare la vista di costui, ma non la sconsolata morte di foglie nella pioggia.</p> <p>Partiamo per un viaggio! Andiamo a vedere sotto i cipressi o anche tra palme e boschetti d'arance a prezzi scontatissimi tramonti che non hanno l'eguale.  Serbiamo per domani le lettere che attendono risposta!  Il tempo fa miracoli. E se poi ci fa torto se viene a bussar debiti: siamo fuori di casa. Nella cantina del cuore, insonne, mi ritrovo sulla pula beffarda, nella manovra autunnale del tempo.</p>
---	---

#### 4. Ingeborg Bachmann: Anrufung des großen Bären/ Invocazione all'Orsa Maggiore

<p><b>Anrufung des großen Bären</b>  Großer Bär, komm herab zottige Nacht,  Wolkenpelztier mit den alten Augen,  Sternenaugen,  durch das Dickicht brechen schimmernd  deine Pfoten mit den Krallen,  Sternenkrallen,  wachsam halten wir die Herden,  doch gebannt von dir, und mißtrauen  deinen müden Flanken und den scharfen  halbentblößten Zähnen,  alter Bär.  Ein Zapfen: eure Welt.  Ihr: die Schuppen dran.  Ich treib sie roll sie  von den Tannen im Anfang  zu den Tannen am Ende,</p>	<p><b>Invocazione all'Orsa Maggiore</b>  Orsa Maggiore, scendi insita notte,  animale dal vello di nuvole  e gli occhi antichi,  occhi stellari;  sbucano dall'intrico scintillanti  le tue zampe e gli artigli,  artigli stellari;  vigili custodiamo le greggi,  pur ammaliati da te, e diffidiamo  dei tuoi lombi stanchi  e delle zampe aguzze per metà scoperte,  vecchia Orsa.  Una pigna, il vostro mondo.  Voi, le scaglie intorno.  Io lo spingo, lo rotolo,  dagli abeti in principio</p>
--	---

<p>schnaub sie an, prüf sie im Maul und pack zu mit den Tatzen.</p> <p>Fürchtet euch oder fürchtet euch nicht! Zahlt in den Klingelbeutel und gebt dem blinden Mann ein gutes Wort, daß er den Bären an der Leine hält. Und würzt die Lämmer gut. s' könnt sein, daß dieser Bär sich losreißt, nicht mehr droht und alle Zapfen jagt, die von den Tannen gefallen sind, den großen, geflügelten, die aus dem Paradiese stürzten.</p> <p><b>Römisches Nachtbild</b> Wenn das Schaukelbrett die sieben Hügel nach oben entführt, gleitet es auch, von uns beschwert und umschlungen, ins finstere Wasser, taucht in den Flußschlamm, bis in unsrem Schoß die Fische sich sammeln. Ist die Reihe an uns, stoßen wir ab. Es sinken die Hügel, wir steigen und teilen jeden Fisch mit der Nacht. Keiner springt ab. So gewiß ist's, daß nur die Liebe und einer den andern erhöht.</p>	<p>agli abeti alla fine: lo fiuto, lo tento col muso, e con le zampe l'abbranco.</p> <p>Abbate o non abbiate timore: versate l'obolo nella borsa sonante e date una buona parola all'uomo cieco, che l'Orsa trattenga al guinzaglio. E insaporite bene gli agnelli. Potrebbe, quest'Orsa, strappare i lacci, non più minacciare ma dare la caccia a tutte le pigne cadute dagli abeti, i grandi abeti alati precipitati dal paradiso.</p> <p><b>Notturmo romano</b> Quando l'altalena i sette colli Rapisce in alto, anch'essa scivola Da noi gravata e avvinta In acqua scura,</p> <p>finendo nel melmoso fiume, sinché nel nostro grembo i pesci si raccolgono. Giunto il nostro turno ci lanciamo.</p> <p>Calano i colli, noi saliamo e con la notte dividiamo ogni pesce.</p> <p>Nessuno salta giù. Così certo è che solo amore e l'un l'altro solleva.</p>
---	---

## 5. Christine Lavant, la poesia "salmo"

<p>Horch! das ist die leere Bettlerschale, halb aus Lehm noch, aber halb schon Stein und sie trommelt dir bei jedem Male Hungerlieder zwischen Brot und Wein.</p> <p>Blick nicht weg und stelle dich nicht taub! Deine Zehen zucken längst schon lüstern, eigenmächtig tanzt in deinen Nüstern Bettler-Hochmut und verschmähter Raub.</p> <p>Brich nur weiter das gelobte Brot! Es ist durch und durch schon angesäuert von dem Salz, das meine Augen scheuert und die Schale anzufüllen droht.</p> <p>Wenn die Trommel plötzlich nicht mehr klingt, wird kein Mahl auf Erden dir mehr munden und dein Herz wird sich von selber runden</p>	<p>Ascolta! È la ciotola vuota di un mendicante, metà ancora d'argilla, ma metà già di pietra, e come un tamburo ad ogni pasto scandisce per te canti della fame fra il pane ed il vino.</p> <p>Non volgere lo sguardo e non fare il sordo! Già da tempo i piedi fremono di voglia, irrefrenabili nelle tue narici traspiono l'orgoglio del mendicante e il disprezzo della rapina.</p> <p>Continua pure a spezzare il pane promesso! È pane già tutto impregnato dal sale che fa lucidi i miei occhi e che minaccia di colmare la ciotola.</p> <p>Quando all'improvviso non si udrà più il tamburo, Nessuna mensa ti allieterà più sulla terra E sarà il tuo cuore allora a mutarsi</p>
---	--

<p>in der Hand, die dich zum Betteln zwingt.</p>	<p>Nel cavo di una mano che costringerà te a mendicare.</p>
<p>Wär ich einer Deiner Augenäpfel oder eines Deiner Wimpernhaare, niemals gäbe ich Dir Ärgernisse, und Du würdest mich so gern ertragen.</p> <p>Meine Seele geht jetzt auf die Suche nach dem nächsten besten Hexenmeister der an ihr das kleine Wunder täte denn sie will sich gleich verzaubern lassen.</p> <p>Freilich hast du schon zwei Augenäpfel Freilich hast du alle Wimpernhaare, aber wenn sie Brot und Wasser würde -? Brot und Wasser brauchst du alle Tage.</p>	<p>Se fossi una delle Tue pupille, o una delle Tue ciglia mai Ti darei dispiaceri e Tu mi sopporteresti molto volentieri.</p> <p>La mia anima va ora alla ricerca del prossimo miglior stregone che le faccia la piccola magia perché lei vuole subito lasciarsi incantare.</p> <p>Però tu hai già due pupille, Però tu hai già tutte le ciglia, ma se diventasse allora pane e vino -? Di pane e vino hai bisogno ogni giorno.</p>
<p>Mir ist es oft, als ob die Erde sich jetzt atemleise meinem Blick entzöge, und eine fremde Landschaft tritt für sie, wie eine Bilderschrift, um alles Schauen. Wohl weiß ich noch die Namen mancher Dinge und sage : Wolke, Tauwind, Birnbaum, Mond ! – , doch haftet jedem solche Sanftmut an, wie früher nur dem Bild der toten Mutter. Und auch die neue Gegend ist verschlossen, gleich einem Garten, den ein Herr bewohnt, der mich erwartet für viel spätre Zeit. Das lasst mich nun in allem so allein, dass ich mich manchmal aus mir selber hebe, um was Vertrautes in den Raum zu tun, aus dem die Erde atemleise flieht.</p>	<p>Mi sembra spesso come se la terra si sottraesse in soffio ora al mio sguardo, e al suo posto un paesaggio straniero circondasse ogni visione, come in una lingua di ideogrammi. Forse so ancora i nomi di alcune cose e dico: nube, brezza, pero, luna! –, ma a ciascuna aderisce quella stessa mitezza legata un tempo solo all'immagine della madre morta. E serrata è anche la nuova contrada, simile ad un giardino abitato da un signore che mi attende per un tempo molto di là a venire. Ora questo mi lascia in tutto così sola, che a volte mi sollevo da me stessa, per mettere alcunché di familiare nello spazio dal quale la terra si fugge in soffio.</p>
<p>Du hast meine einfachen Wege durchkreuzt und mich am Kreuzweg allein gelassen in einer unmenschlichen Landschaft. Fröstelnd redet mein Schatten mir zu von der Fundkraft deines hochheiligen Namens, der jede Richtung zum Ziele führt, und vom treuen Gang der Gestirne. Aber du wirst meinen Schatten verzehren, die Gestirne verlöschen und deinen Namen aus meinem Blut und Gedächtnis tilgen, um mich ganz zu verwirren. Wem hast du meinen Engel geschenkt, die Zuflucht meines entsetzten Herzens und den Trost meiner Augen? Du hast meine einfachen Wege durchkreuzt. Ich werde mich niemals wieder bekreuzen, so bitter schmerzt mich dies Zeichen</p>	<p>Hai incrociato i miei semplici sentieri e all'incrocio mi hai lasciato sola in un paesaggio inumano. Rabbrividendo la mia ombra cerca di convincermi della forza del tuo santissimo nome, che conduce alla meta ogni via, e del fedele cammino delle stelle. Ma tu consumerai la mia ombra, spegnerai le stelle e il tuo nome estirperai dal mio sangue e dalla mia memoria, per confondermi tutta. A chi hai donato il mio angelo, il rifugio del mio cuore indignato e la consolazione dei miei occhi? Hai incrociato i miei semplici sentieri, mai piu` mi farà il segno della croce, così amaro questo segno mi addolora.</p>

## 6. Ernst Jandl

<p><b>Wien: Heldenplatz</b>  der glanze heldenplatz zirka  versaggerte in maschenhaftem männchenmeere  drunter auch frauen die ans maskelknie  zu heften heftig sich versuchten, hoffensdick  und brüllzten wesentlich.  verwogener stirnscheitelunterschwang  nach nöten nördlich, kechelte  mit zu-nummernder aufs bluten feilzer stimme  hinsensend sämmertliche eigenwäscher.  pirsch!  döppelte der gottelbock von Sa-Atz zu Sa-Atz  mit hüinig sprenkem stimmstummel.  balzerig würmelte es im männechensee  und den weibern ward so pfingstig ums heil  zumahn: wenn ein knie-ender sie hirschelte.</p>	<p><b>Vienna: piazza degli eroi</b>  l'intersa piazza degli eroi all'incirco  straflosciava in mestosi ometti oceanici  tra loro anche donne, che al ginocchio mascolare  di premere pressanti si tentavano, pregne di sperare.  e mugghiolavano essenzialmente  baldranzoso sottoslancio sulla fronte ciuffosa  per benbisogno nordico, grintolava  con voce innumerantesi, corripata di sangue,  falciando completosi i mi- faccio- i- cazzi- miei.  puntare!  straltellava il diuccio- caprone da Sa- Afre a Sa-  Afre con  moncherin di voce gigallescamente sgronfia.  fregolando vermeggiava il mare di ometti  e per le femmine fu penecoste sulla <i>heil</i>,  tanto più se incervate dall'inginocchio a corna.</p>
<p><b><u>Ernst Jandl "1000 jahre ÖSTERREICH"</u></b>  ich glaube nicht an gott, mag heißen  ich glaube nicht woran du glaubst; es mag  auch heißen: ich glaube nicht an dich.  doch glaub ich doch an dich: dich haut fleisch  nerven fett skelett  kann ich berühren küssen schneiden schießen  brennen  wie gut daß du und ich einander kennen.  auch sag ich: gottseidank; bei niesen: helfgott  und immerzu: ohgottohgott, mein stoßgebet; im  anfang  war das wort - ich wüßte nicht was ohne es ich täte.  zwei tiere reichten aus, maskulin feminin, um  ineinander  steckend, schwitzend keuchend schreiend oder  geräusch vermeidend  einen neuen menschen zu schweinen: mich, ERNST  JANDL.  heil blutiger gott, dein reich ist der schlaf, und  komme  zu uns immer halb-halb, tag-nachts und stoße uns  endlich  in den unschlaf unseres ewigen nicht-mehr-lebens  unter den flügelschlägen deiner geier.  die eierfromme seligkeit der bestie mensch  die beschissenen erschütterungen der  fortpflanzungen  könnte er nicht ein krokodil sein ein schakal ein  skorpion? er ist es  und aus seinen löchern fahren engel auf.  furzend berstend schmücke dich edles austriachon  eintausend jahre feiernd im eiterstrom  pest tuberkulose krebs AIDS syphilis sind orden  uns, die geboren sind zu fressen saufen pissen  scheißen morden.</p>	<p><b><u>Ernst Jandl "1000 anni di Austria"</u></b>  io non credo in Dio, può voler dire io non credo a  ciò a cui credi tu; può anche  voler dire: io non ti credo.  eppure io ci credo a te: tu pelle carne  nervi grasso ossa  ti posso toccare baciare ignorare uccidere  bruciare  è un bene che io e te ci conosciamo.  e aggiungo: grazieadio; mentre starnutisco: con  l'aiuto di dio e per sempre: oddiooddio, lancio la  mia preghiera; in principio  era il verbo – io non saprei cosa fare se non ci  fosse.  due bestie bastano, un maschio e una femmina, che  si aggrovigliano l'uno nell'altro,  e sudano ansimano gridano oppure evitano di far  rumore  per procreare un uomo nuovo: me, ERNST  JANDL.  salve dio sanguinoso, il tuo regno è il sonno, e  giunge  a noi sempre metà-metà, giorno-notte e ci spinge  finalmente  nel dormiveglia della nostra eterna non-più-vita  tra i colpi d'ala dei tuoi avvoltoi.  la pia beatitudine della bestia uomo  le scosse del cazzo  delle procreazioni  non potrebbe essere piuttosto un coccodrillo uno  sciacallo uno scorpione? lui è questo  e dai suoi vuoti ascendono gli angeli.  scoreggiando scoppiando io ti adorno con nobile  "austriachon" festeggiando mille anni in una  corrente infettata  peste tubercolosi cancro AIDS sifilide sono  onorificenze per noi, che siamo nati per mangiare  bere pisciare cacare uccidere.</p>

**Jandl, Selbstporträt**

1. es sei mit ihm was los. nein so genau
2. wisse er selbst es nicht, spüre jedoch
3. daß nicht mehr sei wie gewesen sei.
4. davon erzählen wolle er eigentlich nicht.
5. wolle eigentlich überhaupt nichts, volle aber
6. auch nicht völlig untätig sein, beschäftigte sich
7. daher nach wie vor mit gedichten, deren
8. herstellung. auch wenn
9. kein wort mehr glänze.
10. aus dreckigem glase
11. jetzo trinke er
12. das übliche gemisch, nur etwas
13. mehr mineralwasser, dafür
14. weniger whiskez, die flasche
15. benah leer, und er
16. nicht willens das haus
17. um neuen verrat
18. zu verlassen, müsste ja
19. dieses gedicht hier noch
20. schreiben un absegnen, ehe
21. er sich an das spiel
22. mit dem schach - computer mache, seinem
23. neusten hausgenoss, bekanntlich
24. dem einzigen (immerhin
25. schon dritten, nachdem
26. ersten und zweiten
27. innerhalb rückgabefriest
28. er verabschiedet habe). dreckig,
29. das glas, von seinen
30. schokoladenlippen
31. gestern nachts.
32. er schon griffe zum strick
33. den es im hause nicht gebe, gäbe
34. es nicht so unmäßig viel
35. auch noch in seinem alter
36. zu erleben: schokolade,
37. whiskey, schach - computer,
38. nutten - nein, vor diesen
39. habe er immer sich
40. gehütet. sich zu hüten
41. sei überhaupt zeitlebens
42. seine kunst gewesen.
43. (er wäre ein genie
44. gewesen, hätte er
45. sich selbst ver-
46. hüten können.).....

**Jandl, autoritratto**

- 1 Gli era accaduto qualcosa. Non sapeva bene
2. cosa fosse, eppure sentiva che
3. non era più quello di prima.
4. non voleva proprio parlarne.
5. non voleva niente in particolare, ma non voleva
6. essere completamente inerte, si occupava
7. quindi come prima di poesie, della loro
8. produzione. Anche se
9. nessuna parola splendeva più.
10. dai bicchieri sporchi
11. ora lui beveva
12. il solito miscuglio, solo un po' di
13. più di acqua minerale, e per questo
14. meno whiskey, la bottiglia
15. pressoché vuota, e lui
16. non era disposto a lasciare la casa
17. per fare nuove provviste, doveva ancora
18. scrivere questa poesia e congiungersi
19. al gioco degli scacchi a computer, il suo
20. coinquilino più recente, notoriamente
21. l'unico (perlomeno già il terzo, dopo che
22. si era congedato dal primo e secondo
23. entro la data di scadenza). sporco,
24. il bicchiere, delle sue
25. labbra sapor cioccolato
26. di ieri notte.
27. egli già impugnerrebbe la corda
28. che in casa non c'è
29. se non vi fosse ancora così tanto
30. da vivere alla sua età
31. whiskey, scacchi a computer
32. puttane-no, da queste
33. si sarebbe sempre preservato
34. preservarsi
35. era stata vita natural durante
36. la sua arte.
37. (sarebbe diventato un genio,
38. se avesse potuto
39. preservare se stesso.)

**7. Friederike Mayröcker, REQUIEM FÜR ERNST JANDL  
„in der küche“**

in der küche ist es kalt  
ist jetzt strenger winter halt  
mütterchen steht nicht am herd  
und mich fröstelt wie ein pferd

in der Küche stehn wir beide  
rühren in dem leeren Topf  
schauen aus dem Fenster beide  
haben 1 Gedicht im Kopf

**Oder Vermont, an Ernst Jandl**

laß ein den Segen: die Tränen am Fensterglas  
die leise aufklatschenden Tropfen auf Messer  
und Blech  
Geschirr und Gehörntes, gnadenweise, und  
gnadenweis  
Tag. Endlich ertrunken ERSOFFEN die Sonne  
im gloriosen  
Meer des herabfallenden Himmels, in den  
Strömen der geöffneten  
Wolken... *hinaus sollte ich ohne Kleid ohne Schuh*  
mich durchtränken lassen von diesem  
WEIHWASSER  
welches klopfend und zärtlich tastend anstatt  
Geliebtem: Gestorbenem mir erscheint, aus-  
gesetzt bin ich verschüttet, morsches Gebälk  
mein Leib –  
*Zipf und Zipfel von Abseits :*  
*Du sichtbar nicht mehr nicht wieder*

**In cucina**

in cucina fa freddo  
è ora un inverno duro  
La mamma non stai ai fornelli  
e rabbrivisco come un cavallo

in cucina ci siamo entrambi  
mescoliamo la pentola vuota  
guardiamo fuori dalla finestra entrambi  
abbiamo 1 poesia in mente

**o Vermont, a Ernst Jandl**

Lascia che venga la benedizione: le lacrime sul vetro della  
finestra  
le gocce dolcemente cadono su un coltello e una  
lamiera  
Piatti e corni, misericordiosamente, e  
benevolmente  
di giorno, finalmente annegarono AFFOGARONO il sole  
nel  
glorioso  
mare del cielo che cade, nelle correnti  
di nubi schiuse ... *Dovrei uscire senza vestito senza  
scarpe*  
lasciarmi impregnare da questa  
ACQUA SANTA  
che bussando e dolcemente tastando al posto  
dell'amato: del morto mi appare, sono abbandonata  
seppellita, marcio il legno  
il mio corpo –  
*Orli e lembi in disparte*  
*Tu mai più visibile*

**PRIMO BRANO**

Daß die Bänder sich kaum rühren, die Zweige bluten, während 1 Amsel das Lauthalse.. ich habe gesehen, ich habe gehört, wie die Stimme des Vogels UNTERGEHT in einem EGALEN Busch, weil ich die Augen nicht mehr hatte dafür, lauter EGAL Büsche und Zweige und Stauden und das EGAL Mundöffnen der Passanten und das EGAL Sprechen der Freunde und das EGAL Zirpen von Weltfülle –alles EGAL, habe nicht Augen noch Ohren für Ding und Wort und Bild und Strauch und Buch und Blume, und dann die Verlegenheit der anderen, die einen Trost wollen, und sage ihnen *ich habe 1 Leid aber strolchenden Fußes*, etc.  
Che non appena la bende si muovono, i rami sanguinano, mentre 1 merlo canta a squarciagola.. Io ho visto, io ho sentito, come la voce dell'uccello TRAMONTA in un cespuglio INDIFFERENTE, perché io non avevo più occhi per questo, nient'altro che cespugli INDIFFERENTI e rami e arbusti e l'INDIFFERENTE aprir bocca dei passanti e l'INDIFFERENTE parlare degli amici e l'INDIFFERENTE stridere della pienezza del mondo – tutto INDIFFERENTE, non ho occhi né orecchi per la cosa e la parola e l'immagine e il cespuglio e per il libro e i fiori, e poi l'imbarazzo degli altri, che vogliono una consolazione, e dico loro *ho un dolore ma di un piede vangante* ect.

**SECONDO BRANO**

Ein Wintergedicht /ein Endzeitgedicht / ein Gedicht um Tränen zu vergießen /ein Gedicht / man möchte es umarmen, weil es alle Verzweiflung, alle Traurigkeit / alle Gottesverlassenheit dieser Welt vermittelt.  
Un racconto invernale / la storia della fine di un tempo / una poesia per versare lacrime /una poesia / la si vorrebbe abbracciare, perché essa trasmette tutta la disperazione, la tristezza / l'abbandono di Dio di questo mondo.

**TERZO BRANO**

Der Verlust eines so nahen Menschen, eines Hand- und Herzgefährten ist etwas ganz und gar Erschütterndes, aber vielleicht ist es so, dass man weiter mit diesem Herz- und Liebesgefährten sprechen und vermutlich Antworten erwarten darf. Einer erstmals so stürmischen Aura, nicht wahr. Jetzt gestammelt, gehimmelt und weltweit.

La perdita, dice lui, la perdita di una persona così vicina, di un compagno di mani e di cuore è qualcosa di interamente e veramente devastante, ma forse è così che è possibile continuare a parlare con questo compagno di cuore è di amore e ci si può attendere risposte. Un tempo di un'aura così impetuosa, non è vero. Ora biascicato salito in cielo, e in tutto il mondo.

### 8. La poesia

<p><b>Böhmen liegt am Meer, Ingeborg Bachmann</b> Sind hierorts Häuser grün, tret ich noch in ein Haus. Sind hier die Brücken heil, geh ich auf gutem Grund. Ist Liebesmüh in alle Zeit verloren, verlier ich sie hier gern.</p> <p>Bin ich's nicht, ist es einer, der ist so gut wie ich.</p> <p>Grenz hier ein Wort an mich, so laß ich's grenzen. Liegt Böhmen am Meer, glaub ich den Meeren wieder. Und glaub ich noch ans Meer, so hoffe ich auf Land.</p> <p>Bin ich's, so ist's ein jeder, der ist soviel wie ich. Ich will nichts mehr für mich. Ich will zugrunde gehn.</p> <p>Zugrund - das heißt zum Meer, dort find ich Böhmen wieder.</p> <p>Zugrund gerichtet, wach ich ruhig auf. Von Grund auf weiß ich jetzt, und ich bin unverloren.</p> <p>Kommt her, ihr Böhmen alle, Seefahrer, Hafenhuren und Schiffe unverankert. Wollt ihr nicht böhmisch ein, Illyrer, Veroneser, und Venezianer alle. Spielt die Komödien, die lachen machen. Und die zum Weinen sind. Und irrt euch hundertmal, wie ich mich irrte und Proben nie bestand, dich hab ich sie bestanden, ein um das andre Mal. Wie Böhmen sie bestand und eines schönen Tags ans Meer begandigt wurde und jetzt am Wasser liegt. Ich grenz noch an ein Wort und an ein andres Land, ich grenz, wie wenig auch, an alles immer mehr,</p> <p>ein Böhme, ein Vagant, der nichts hat, den nichts hält, begabt nur noch, vom Meer, das strittig ist, Land meiner Wahl zu sehen.</p>	<p><b>La Boemia è sul mare (Ingeborg Bachmann)</b> Se qui le case sono verdi, in una casa entro ancora. Se qui i ponti sono intatti, cammino su un buon suolo. Se le pene d'amore sono perdute nel tempo, qui io perdo volentieri. Se non sono io, lo è un altro che vale quanto me. Se una parola confina con me, la lascio confinare. Se la Boemia si trova ancora sul mare, credo di nuovo nei mari e se credo ancora al mare, allora spero nella terra. Se sono io, lo è ognuno, che è quanto me. Non voglio più nulla per me. Voglio andare a fondo. A fondo – cioè al mare, lì ritrovo la Boemia. Sospinta sul fondo, mi sveglio serena. Dal profondo ora so e non sono persa.</p> <p>Venite voi boemi, tutti, marinai, puttane di porto e navi non ancorate. Non volete essere boemi, illiri, veronesi e veneziani. Recitate le commedie, fanno ridere e son nate per piangere. Ed errate cento volte, come io mi sbagliai e non superai le prove, eppure le ho superate, l'una o l'altra volta. Come le ha superate la Boemia, che un bel giorno ebbe la grazia di trovarsi sul mare e adesso giace sull'acqua.</p> <p>Io confino ancora con una parola e con un'altra terra, confino, per quanto poco, sempre più con tutto, un boemo, errante, che nulla ha e da nulla è trattenuto, capacitata soltanto dal mare, dalla natura controversa, ad essere terra della mia scelta.</p>
---	--